



珍藏本

汉译世界学术名著丛书

英国宪法

〔英〕沃尔特·白芝浩 著



SINCE 1897

商務印書館
The Commercial Press

汉译世界学术名著丛书

(珍藏本)

英国宪法

〔英〕沃尔特·白芝浩 著

夏彦才 译

商务印书馆

2009年·北京

图书在版编目(CIP)数据

英国宪法/[英]白芝浩(Bagehot, W.)著;夏彦才译.
—北京:商务印书馆,2009
“汉译世界学术名著丛书”(珍藏本)
ISBN 978-7-100-06544-3

I. 英… II. ①白…②夏… III. 宪法—研究—英国
IV. D956.11

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 015271 号



所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

汉译世界学术名著丛书(珍藏本)

英 国 宪 法

[英] 沃尔特·白芝浩 著

夏彦才 译

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街36号 邮政编码100710)

商 务 印 书 馆 发 行

北 京 新 华 印 刷 厂 印 刷

ISBN 978-7-100-06544-3

2009年6月第1版

开本 880×1240 1/32

2009年6月北京第1次印刷

印张 12

定价: 43.00 元

汉译世界学术名著丛书(珍藏本)

出版说明

从 1981 年开始,我馆编辑出版“汉译世界学术名著丛书”,移译世界各国学术经典,立场观点不囿于一派,学科领域不限于一门,所列选的著作都是文明开启以来各个时代、不同民族精神的精华,代表着人类已经到达过的精神境界。丛书在积累单本著作的基础上,先后分辑编印,迄今为止,出版了十辑,四百种,是我国自有现代出版以来最重大的学术翻译出版工程。

“汉译世界学术名著丛书”是改革开放三十年的思想奇葩。在改革开放过程中,这套丛书一直起着思想启蒙和升华的作用,为我国的思想文化建设做出了贡献。今天,我们各行各业的英才大都受过这套丛书的影响和熏陶。

“汉译世界学术名著丛书”是新中国成立以来几代学人心血的结晶。许多学界领袖、著名翻译家和出版家都以深厚的学养、严肃的态度和无私的奉献精神,投身于这套丛书的谋划、厘定和翻译、审校工作。没有他们虔诚的治学精神,也就没有丛书的品质和风格。

“汉译世界学术名著丛书”也是商务印书馆百年品质的传统。商务早在 20 世纪初年便出版以严复翻译的《原富》《天演论》为代



表的外国学术名著,20年代又规划出版了“汉译世界名著丛书”,50年代后期更致力于翻译出版外国哲学和社会科学著作,文化大革命中也没有中断,及至80年代,辑为丛书,汇涓为流,蔚为大观。百余年来,商务人以开启民智,昌明教育为宗旨,用文化承续国脉,“日新不已,望如朝曙”。

基于此,我们整体推出“汉译世界学术名著丛书”(珍藏本)四百种,向共和国六十华诞献礼,以襄盛举。同时,我们也是借此机会,向几十年来为这套丛书做出贡献的译者、编者和读者表示崇高的敬意。

中华民族在伟大复兴的历史进程中,始终以开放的心态借鉴和吸收人类文明的既有成果,“汉译世界学术名著丛书”就是佐证。我们会把此次珍藏本的出版看做一个新的开端,并以此为基点,进一步做好这套丛书的规划和出版工作,使其成为一个正在崛起的民族必要的文明情怀,成为一个日渐昌盛的国家必要的文化积淀,以不负前贤,有益社会。

商务印书馆编辑部

2009年3月



译者导读

本书的作者是英国经济学家,约翰·梅纳德·凯恩斯(1883~1946年)。

凯恩斯,英国人,毕业于剑桥大学并在该校执教。1906年通过英国文官考试,进入英国统治印度的机关;1913~1914年间,为印度通货和财政皇家委员会的成员;第一次世界大战期间,在英国财政部工作,战后充任该部的巴黎和会代表,嗣后成为财政大臣顾问团顾问和苏格兰银行董事。由于他对英国的贡献,他在1942年被晋封为勋爵。1944年,他率领英国代表团,参加在布雷顿森林举行的国际货币会议,参与规划和创立了目前仍然存在的国际货币基金和世界银行。1945年,他以英国代表团团长的身份,参加英美贷款谈判,获得巨额美国贷款,用于恢复英国战后的经济。除了政治方面的活动以外,凯恩斯也经营私人企业。他是国民互助人寿保险公司董事长和一家投资公司的负责人并从事金融投机事业。此外,他创建了剑桥艺术剧院,还在数年中担任目前仍继续出版的西方经济学权威杂志之一,《经济学杂志》的主编。凯恩斯的遗产约为50万英镑,大致相当于目前的1000万美元,成为有史以来最富有的西方经济学家之一。

凯恩斯的著作包括十余本书籍和大量的文章,其中本书被公





认为是 20 世纪最重要的西方经济学著作。自从本书于 1936 年出版以来,凯恩斯主义成为西方世界通用的名词,而由于本书,凯恩斯不但被认为是本世纪最重要的西方经济学家,而且还被置身于具有历史里程碑意义的西方经济学家的行列,能与亚当·斯密相提并论。例如,英国的《泰晤士报》为凯恩斯撰写的讣告说:“要想找出一位在影响上能与之相比的经济学家,我们必须上溯到亚当·斯密”。^① 有的西方学者甚至把本书对世界的重要性和达尔文的《物种起源》和马克思的《资本论》等同齐观。美国著名教授哈里斯于 1953 年写道:“也许我们要稍早一点宣称:《通论》(指本书,下同——引者)和达尔文的《物种起源》以及马克思的《资本论》一起构成过去一百年中出现的最重要的著作”。^② 另一位西方学者说:“如果凯恩斯能和马克思、达尔文、弗洛伊德和爱因斯坦都属于最宏伟层次的创新性的思想家,从而导致现代思想革命的话,那是由于他在《就业、利息和货币通论》中的对经济学的贡献,其中包括对经济科学和对政策指导的贡献”。^③

除了其重要性以外,本书也被公认为是一本难于被看懂的著作,特别对初学者来说,更是如此。曾获诺贝尔经济学奖的萨缪尔森承认,他在开始阅读时看不懂《通论》,并且接着说:“根据我个人记忆犹新的回想,我敢断言,而我并不算泄露什么秘密,如果我宣称:在该书出版后的约一年到一年半期间,在麻省剑桥(即美国哈

① 《泰晤士报》,1946 年 4 月 22 日。

② 哈里斯,“凯恩斯导读前言”,载汉森,《凯恩斯导读》,麦格劳—希尔公司,纽约,1953 年,第 9 页。

③ 明斯基,《约翰·梅纳德·凯恩斯》,麦克米伦公司,伦敦,1975 年,第 1 页。

佛大学、麻省理工学院等名牌院校所在地——引者)没有任何其他人真正知道该书的内容是什么”。^①

虽然介绍、批评、论述、攻击、保卫和发展凯恩斯的经济思想和凯恩斯主义的著作为数众多,以千百种计,其数量在目前仍在继续增加,但是,据译者所知,专门从事解释《通论》的著作却只有一本,即凯恩斯在美国的著名追随者,汉森教授的《凯恩斯导读》^②。即使这本《导读》也并没有对《通论》中的大多数的公式以及某些晦涩之处加以推导和说明。

有鉴于此,为了使初学者易于阅读和理解本书并在理解的基础上能对它作出比较确切的评价,以便达到“去芜存菁、洋为中用”的目的,译者承担了本书重译的任务,因为本书早已由徐毓枬先生译成出版,由于徐的译文采用的是当时的半文言、半白话的风格,而这种风格会给现在的读者造成阅读困难。除了翻译本书以外,还写了这篇分量较大的“译者导读”并在本书的有关部分添增了一定数量的“译者注”。^③“译者导读”企图对本书作出较全面的说明,而“译者注”的目的则在于对书中的晦涩难懂之处加以解释,并推导出凯恩斯在本书原注中没有明确推导出的一些公式。通过这两种做法,译者试图表明:在翻译西方经济学的著作中,适当地对原著添增评注部分是有必要的。由于本书的重要性和下面即将论述的特点,对本书添增译注部分更有必要。即使对那些不愿意阅



① 萨缪尔森,“论《通论》”,载哈里斯编《新经济学》,诺泼出版社,纽约,1948年,第146页。

② 汉森,《凯恩斯导读》,麦格劳—希尔公司,纽约,1953年。

③ 为同原注相区别,本书译者注均用六角括号标出。

读评注部分的读者,评注也不会造成不方便之处,因为,他们完全可以略去这一部分。

本书之所以难于读懂,其原因在于它的三个特点,下面将依次对这三个特点加以说明。

(一)

传统的西方就业理论的基本内容

本书的第一个特点是:凯恩斯把《通论》出版时的西方职业经济学者作为读者对象。他在本书的原文序言中明确指出,本书“主要是为我的同行经济学者而撰写的”。^①就是说,他认为,读者已经具备作为西方职业经济学者已经掌握的“古典学派”理论的知识,^②即在 20 世纪 30 年代已经存在于西方的传统的经济思想。因此,对缺乏这种知识的初学者,阅读本书会有困难。为了弥补这一点,我们首先对传统的西方经济思想加以说明。由于本书所牵涉到的主要是其有关就业理论的部分,所以限于篇幅,我们的说明也仅限于这一部分的内容。

传统西方就业理论的核心是萨伊的销售论,普遍地被西方学者称之为萨伊定律。关于这一定律的错误之处,我们将推迟到“译者导

① 见本书序。

② 凯恩斯区别“古典学派”的方法与我们所使用的不相一致。我们根据马克思的区分方法,把 1830 年作为古典学派和其后的庸俗经济学的分界线;而凯恩斯则把本书出版前一切正统的西方经济学称为古典学派。两种区分方法代表重大的理论分歧。关于这种分歧,经济学说史的著作一般都加以说明,这里不再重复。



读”的第四部分加以论述。在这里,我们仅仅对它的内容加以说明。

萨伊定律在西方具有许多不同的表达方式,其中最简单的一个是“供给创造自己的需求”;意思是说,生产者进行生产的目的(除了自己使用的部分外),是为了拿自己的产品和其他生产者进行交换,以便得到他自己所需要的东西,正像农民把多余的粮食拿到集市上来交换日用品那样。萨伊用这种事例来表明,只要社会上存在着一种供给(在这里为粮食),就会自动地存在着一种相应的需求(在这里为农民所需要的日用品);换言之,粮食的供给会创造出相应于自己的对日用品的需求。因此,按照萨伊把这一事例普遍化的说法,社会上的一切产品都能被卖掉,从而,不会出现生产过剩的现象。不仅如此,据说由于每个生产者都想享用品种最多和数量最大的各种物品,所以每个生产者都尽量制造出最大数量的产品和别人相交换。就是说,该社会不但没有生产过剩的现象,而且还能使生产达到最高的水平,即达到充分就业状态。

显然,对一个抽象的以物易物的简单商品生产的社会,萨伊定律的没有生产过剩和失业状态的结论是可能成立的。然而,就一个使用货币的高度发展的资本主义而言,上述结论是否还会有效?对于这一问题,传统的西方学者给予了“有效”的答案。为了论证这一答案,他们提出了一套说法,即:传统西方经济学的有关失业的理论。关于这一理论,本文即将加以介绍。

该理论可以说由三个部分所组成:

第一,劳动市场论。按照传统西方经济学的就业论,社会的就业量和实际工资系由对劳动的供求双方所决定。关于劳动的供求,本书第2章的译者注有较具体的说明。这里仅着重论述与目



前介绍有关的供给方面。在劳动的供给方面,导致人们从事劳动的动机被认为是得到实际工资,即货币工资所能购买到的实物;而阻挠人们从事劳动的阻力是劳动的负效用,即由于劳动而带来的不舒服之处,如疲倦、精神紧张等。据说对性质相同的劳动(如一小时的木工),不同的个人具有不同的负效用;懒惰的人负效用较高,而勤奋的人负效用较低。因此,在既定的实际工资水平,凡是认为该水平的工资能补偿其劳动的负效用的人们都已经就业,只有那些嫌工资太低,不足以补偿其负效用的人才会失业。这些不愿“屈就”的人,因为他们拒绝为现行的工资而劳动,所以被西方学者称为自愿失业者。由于人们对产品的需求几乎是无穷的,所以资本家一定会把产量维持在尽可能高的水平,因之而会把雇用劳动者的数量增加到最大的限度,也就是,除了自愿失业者以外的一切人都能就业的限度。就是说,资本主义总是处于充分就业状态;处于这一状态,一切愿意从事劳动的人都会就业;只有自愿失业者或正在转换就业位置的人(即暂时性的“摩擦失业”)才会处于失业的状态。然而,据说这种少量的和暂时性的失业并不是由于资本主义本身的弊端而造成的。因为,自愿失业的原因来自劳动者嫌工资低而不愿“屈就”。对这种来自劳动者的意愿所造成的失业,其咎不在于社会,而由于转业或择职而导致的暂时性的“摩擦失业”是经济运行中的正常现象。造成这两种失业的原因既非资本主义制度也非生产过剩。因此,传统的西方学说认为,萨伊定律仍然适用于发达的资本主义社会。

第二,利息论。在萨伊定律的物物交换的例子中,人们用粮食交换日用品;这里不存在生产资料的问题。然而,在发达的资本主



义社会中,整个社会必须进行投资,以便改善生产技术和补充被消耗掉的生产资料。这一事实是否会影响萨伊定律的充分就业的结论?传统西方经济学认为,没有影响;其理由来自它的利息论。

按照传统的说法,投资资金的来源是储蓄,而人们储蓄的目的是为了在将来能得到利息,以便获取更多的消费。因此,利息被认为是“节欲”(即节制现在的消费)或“等待”(即等待将来的消费)的报酬。利息率越高,报酬越大,储蓄量也越多;反之,储蓄量越少。另一方面,利息也构成投资必须为之而支付的成本;利息率越高,成本越大,投资量越小;反之,投资量越大。这样,储蓄代表投资款项的供给,投资本身代表投资款项的需求,而利息率则为使供求相等的价格,正和任何商品的价格可以使该商品的供求相等一样。就是说,通过利息率的作用,整个社会产品的没有被消费掉的部分,即储蓄,能够自动地转化成为投资。因此,即使存在着投资于生产资料的复杂情况,资本主义社会的全部产品都会被购买掉,不是被用于消费,便是被用于投资,从而,该社会不会存在生产过剩的失业现象,正如萨伊定律所宣称的那样。

第三,旧货币数量论。^① 在上面用以说明萨伊定律的例子中,人们使用物物交换的制度。这种以物易物的制度已经不在发达的资本主义中使用,而代之以货币作为产品交换的媒介。在如此的条件下,萨伊定律的结论是否会受到影响?传统的西方经济学对这一问题的答案仍然是“没有影响”。他们用旧货币数量论对此进行解释。

① 这里用旧货币数量论的名称以便和其后的新货币数量论相区别。



按照旧货币数量论,人们之所以需要金钱(即货币),原因仅在于金钱能够买到的物品,如投资品、消费品等。因此,“合乎理性的人”,即企图使自己的利益最大化的人,除了在空中存放一小笔现款,以便购物时的方便以外,不会持有多余的现款,因为,存放于个人手中的现款得不到利息或其他类似的收益,从而不能使自己的利益最大化。因此,如果他具有多余的现款,他会把它用之于购买股票、债券、房地产、从事工商业经营或存放于银行来收取利息;总之,把它使用掉,不是用于购买消费品,便是用于投资。就是说,货币不过是交换的润滑剂,其唯一的作用仅仅是交换媒介。除此以外,它没有任何其他功能。

既然货币只具备交换媒介的功能,而根据上述第一和第二点,资本主义总是处于产量最大的充分就业状态,那么,如果货币的数量增加,其后果不外乎使价格、工资等作同比例的上升;如果减少,则后果相反。据说由于这一原因,货币数量的增减对实际经济变量(如产量、实际工资、就业人数等)不会发生任何作用,而仅能影响这些实际变量的货币数值的大小(如产值、货币工资、就业人员的收入等),其后果就等于把一切以货币表示的标记作出同比例的增加或减少一样。换言之,货币的引入不会影响经济的运行,从而,也不会影响上述第一和第二点论证的萨伊定律的结论。

上面的三个相互关联的论点构成传统西方经济学有关就业的理论,其目的在于证明:资本主义总是能处于充分就业的状态,而不会出现生产过剩的危机。这显然不过是萨伊定律的另一种表达方式。



在传统的西方经济学断言失业和生产过剩的危机不可能在资本主义发生的情况下,整个西方却在1929年爆发了一次空前严重的被传统的西方经济学论证为不可能出现的危机。这次危机的严重性已经成为众所周知的常识;用最简单的语言来说,它的严重性使得整个资本主义濒于覆灭的地步。直到目前,关于1929年的大危机,西方人士仍然谈虎色变,害怕它的再度到来。

面对如此严峻的经济形势,受到传统“教条”的束缚以致严格遵循萨伊定律的西方学者无法对危机作出解释,从而也就提不出有效的对策。对于这次危机,他们大体采取了两种态度。第一,认为危机是暂时的经济失调现象,从而繁荣即将到来。这种态度可以在美国当时的胡佛总统提出的口号中反映出来。他的口号是:“繁荣正在街角的地方拐弯”,意思是说,它即将出现在人们面前。另一种态度表现在传统经济学在当时世界范围内的权威人物,如在英国剑桥大学继承马歇尔教授职位的庇古教授对这次危机所持有的解决办法上。他认为,危机的原因是由于工会人为地把工资规定在过高的水平,从而妨碍了市场机制发生应有的自我调节作用来恢复繁荣;因此,解决危机的办法是削减工资。在当时大量的工人处于饥饿状态之时,庇古教授居然能提出降低工资的解决办法,这至少可以证实这位传统经济学的代表人物坚信他们的就业理论的程度。

凯恩斯撰写本书的目的就在于反对传统的学者所信奉的就业理论以及由此而导致对付危机的态度。具体地说,他企图推翻传统的有关就业理论赖以组成的上述由劳动市场论、利息论和货币论组成的三个部分并且提出他治理危机的对策。从这里可以理



解,为什么本书被定名为《就业、利息和货币通论》,而在本书中,削减工资成为一个反复进行争论的重要主题^①。

必须指出,凯恩斯并没有真正推翻传统经济学的萨伊定律,而不过说明该定律仅适用于资本主义宏观经济运行的一个特殊情况。例如,西方的德鲁格教授写道:“凯恩斯并没有抛弃古典学派的任何一个理论。他甚至保留了认为储蓄总是等于投资的‘萨伊定律’,使该定律成为一个特殊事例”。^② 读者在下面即将看到,由于凯恩斯认为他在本书中提出的新理论能适用于包括充分就业和小于充分就业在内的经济运行的一切情况,所以本书的标题中含有“通论”的字样。

(二)

凯恩斯理论的轮廓

本书的第二个特点是:凯恩斯对自己提出的新理论的陈述含糊不清。在本书中,凯恩斯不但企图推翻传统的劳动市场论、利息论和货币论,而且也企图在这三个方面提出自己的见解并把三者结合在一起形成一个新的理论体系。然而,对这一新理论体系,凯恩斯却陈述得不够清楚。关于这一点,萨缪尔森写道:“在该书(指《通论》——引者)中,凯恩斯的理论体系没有被明确地表示出来,好像该书的作者没有认识到体系的存在以及体系的性质,而在涉

① 例如,见本书第19章。

② 拜耳与克里斯多尔编,《经济理论的危机》,基本书籍出版社,纽约,1981年,第5页。



及该体系与过去的体系之间的关系的方面，作者的论述特别不清楚”。^① 因此，有必要在这里提供一个凯恩斯理论的轮廓，以便使初学者易于掌握本书的内容。

在凯恩斯看来，一社会的总产量、国民收入和就业量在短期中是大致等价的概念。所谓短期，系指社会的技术水平和生产资料的数量大致保持不变的期间。由于产量具有不同的物质单位（如一架机器、两斤粮食等等），所以它只能用价值的多少表示出来，而产量的货币价值即是国民收入；国民收入除以社会的平均工资（即凯恩斯的工资单位）便成为就业量。因此，在短期中，再假设工资和价格大体不变，上述三个概念的数值会保持相同比例的变化，也就是说，三个概念中的任何一个的变化能够表示其他两个概念的相应的变化。三者等价的意思即在于此。在本书中，除了特殊情况外，三者大致被视为相类似的概念而被混同使用。为了避免不必要的纠纷，我们在这里仅使用国民收入的概念。

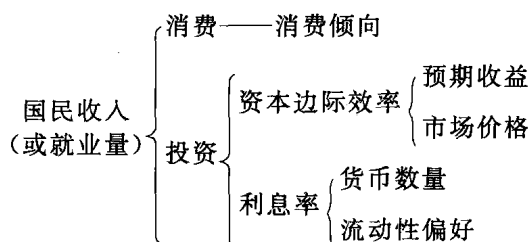
凯恩斯写作本书的最终理由是想提高国民收入，使它达到充分就业状态，以便解决资本主义的失业问题和生产过剩的经济危机。因此，他想首先在理论上说明国民收入是由哪些变量决定的，而在找出这些变量之后，则企图用国家的政策来控制这些变量，最终使充分就业得以实现。

凯恩斯认为，国民收入系由消费和投资两个部分组成，因此，前者数值的高低取决于后者这两个组成部分的数值的高低。然而，什么因素又决定消费和投资这两个组成部分的数值的高低？



^① 萨缪尔森，“论《通论》”，第148～149页。

按照凯恩斯的意见,消费的数值取决于消费倾向;投资的数量则取决于资本边际效率和利息率。在这里,资本边际效率又取决于预期收益和资本资产的供给价格(或重置成本),而利息率则由货币数量和流动性偏好所决定。上述凯恩斯的理论框架可以用下图表示出来:



通过上图所表示的理论框架,凯恩斯对国民收入(或就业量)的决定作出解释。先从图的最上方的消费开始。消费倾向代表社会的消费量和国民收入之间的比例。例如,假使一社会的国民收入为 100 亿,如果其中的 60% 被用之于消费,该社会的消费倾向为 0.60。在一般情况下,由于社会的消费量不会超过它的国民收入,所以消费倾向的数值低于 1.0。换言之,社会总是会把国民收入的一部分储蓄起来。例如,假设消费倾向等于 0.60,而充分就业的国民收入又为 100 亿,那么,被储蓄起来的部分便有 40 亿 $(100 - 100 \times 0.6 = 40)$ 。这个被储蓄起来的部分必须由对投资品的购买加以弥补,否则,充分就业的社会所生产出来的全部产品(其价值=100 亿)的一部分便会卖不掉,从而造成生产过剩的危机以及随之而来的失业现象。

然而,按照凯恩斯的理论,资本主义并不能保证投资的数量足以弥补在充分就业条件下被储蓄掉的部分(在我们的例子中为 40

